



cada libro que publicamos es una flor del mandacaru

MANDACARU

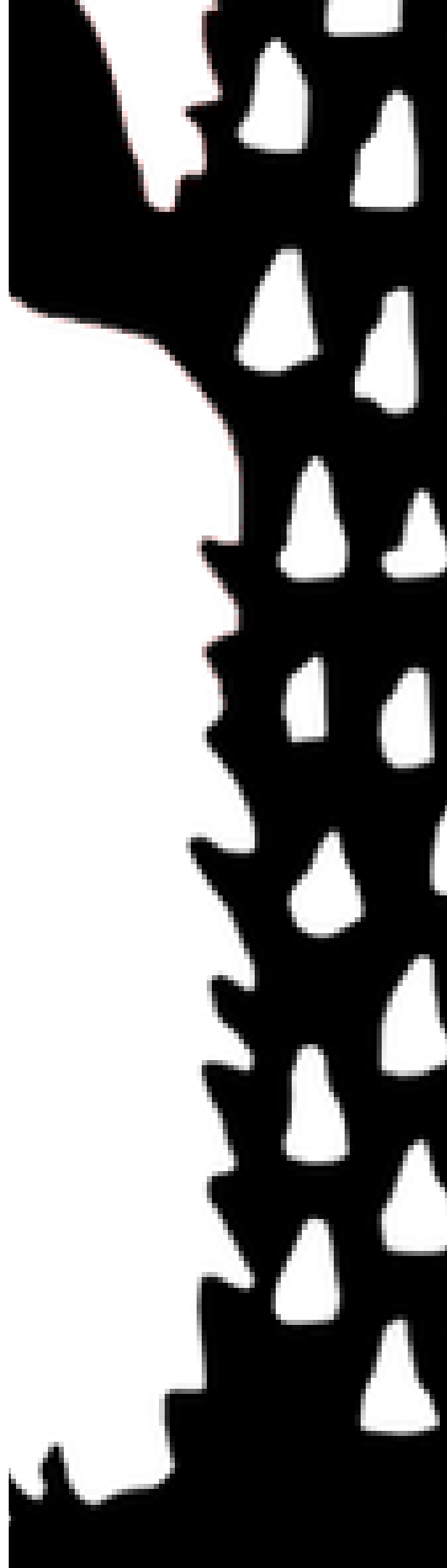
EDITORIAL



CATÁLOGO 2021

QUIÉNES SOMOS

Mandacaru es un proyecto editorial colectivo, feminista e independiente, autogestionado por mujeres activistas y académicas de Argentina y Brasil. La editorial nació del deseo de encontrar, rescatar, traducir y publicar escritoras cis y trans, afrodescendientes, originarias y también blancas de lengua portuguesa de Brasil, África y Portugal.



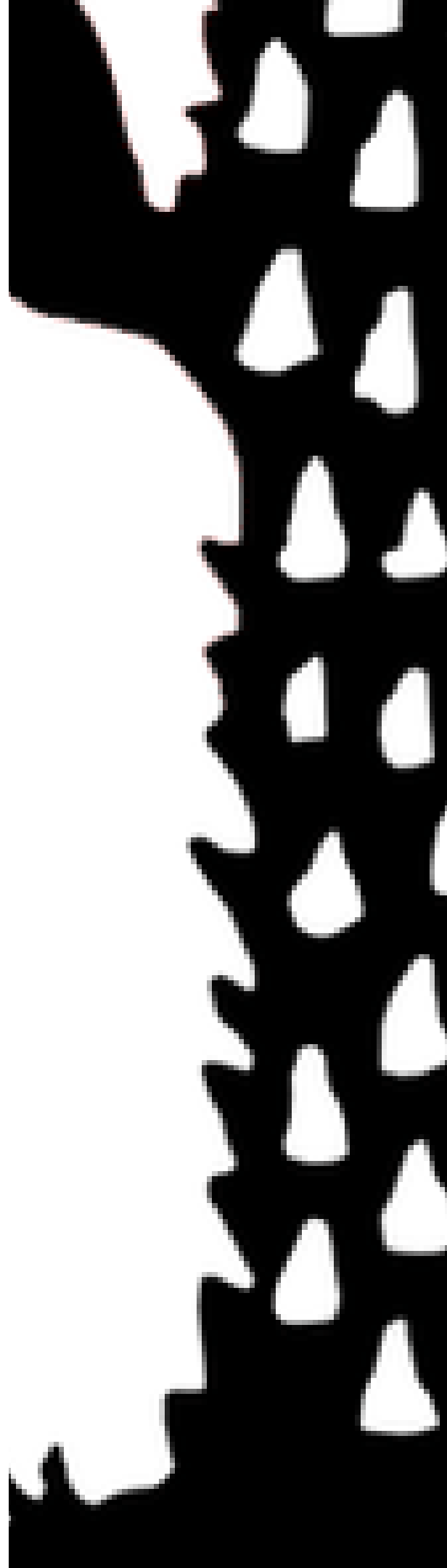


COLECCIONES

POESÍA

el martillo - Adelaide Ivánova
parque de las ruinas - Marília Garcia

Próximo lanzamiento
palabra prieta - tatiana nascimento





COLECCIONES

ENSAYO

Doloridad - Vilma Piedade

Notas sobre el hambre - Helena Silvestre

Próximos lanzamientos

Escritos de una vida - Sueli Carneiro

Por un feminismo afro-latino-americano - Lélia Gonzalez

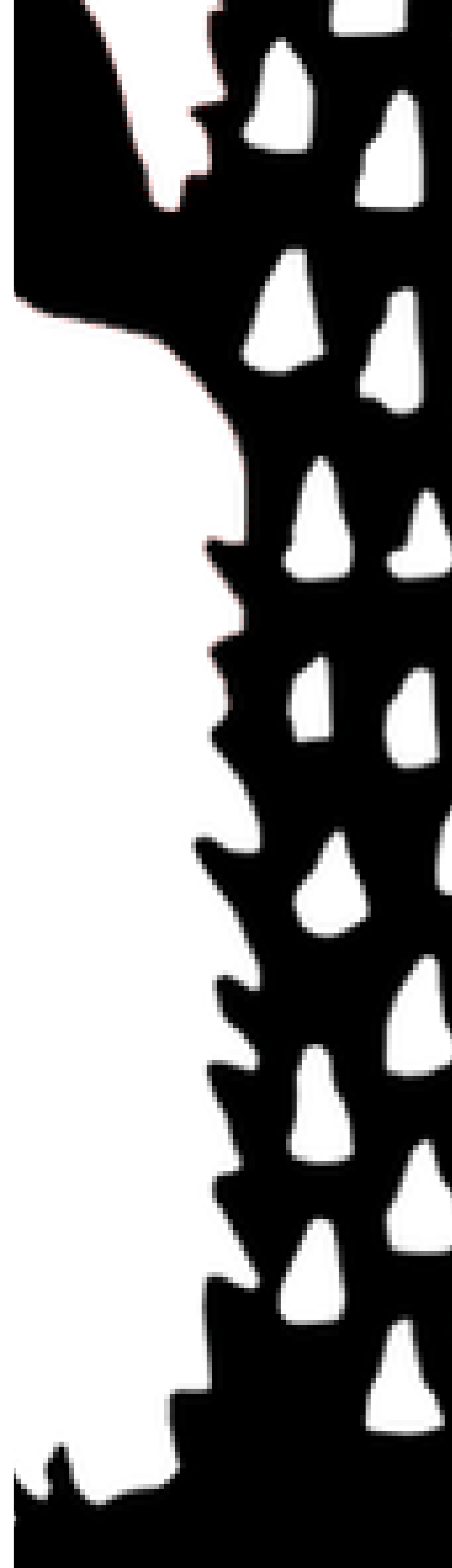
NARRATIVA

Cuarto de desechos y otras obras - Carolina Maria de Jesus

Próximos lanzamientos

Úrsula - Maria Firmina dos Reis

Y si yo fuera puta - Amara Moira



traducción
Diana Klinger
Florencia Garramuño



parque de las ruinas
MARÍLIA GARCIA



Marília Garcia
autora de
parque de las ruinas

POESÍA





parque de las ruinas - Marília Garcia

Ficha técnica

Fecha: invierno de 2020

Colección: Poesía

Traducción: Diana Klinger y Florencia Garramuño

Edición y revisión: Bruna Stamato, Lucía Tennina, Michelly Aragão y Rafaela Vasconcellos

Páginas: 106

Medidas: 20 x 14 cm

ISBN: 978-987-47671-0-3

Arte de tapa: Clara Nogueira (ilustración textil)

Diseño: Angie Pinto



parque de las ruinas - Marília Garcia

Texto de la contratapa

Poesía e imagen dialogan en *parque de las ruinas*, diálogo que resulta en un interesante cuestionamiento de la mirada a partir de constantes cambios de escalas, temporales y espaciales, que hacen perceptibles aspectos inadvertidos de lo real. Ver de nuevo, ver desde otra perspectiva, ver en otra escala, es también “hacer que las cosas existan de otra manera”: lo infraordinario se transforma en extraordinario y el presente se puebla de los fantasmas de la Historia. Es lo que evocan las imágenes de ruinas, “imágenes dialécticas” de distancia, dilaceramiento y pasaje. Así, el montaje de restos diversos y heterogéneos – fotografías, cartas, postales – activa una supervivencia a menudo fantasmal y paradójica. En la grieta abierta entre esos restos se cuelga una visión del tiempo contemporáneo sombría y atravesada por violencias de diverso origen. (Diana Klinger y Florencia Garramuño, críticas literarias y traductoras de la obra).



parque de las ruinas

Sobre la autora

Marília Garcia nació en Rio de Janeiro en 1979 y es escritora, traductora y editora. Es Doctora en Literatura Comparada por la Universidade Federal Fluminense (UFF). Fue la primera mujer brasileña en ganar el Premio Oceanos de Literatura (2018) con *Câmera lenta* (São Paulo, Companhia das Letras, 2017 / Buenos Aires: Zindo & Gafuri, 2020). En Brasil, publicó los libros *encontro às cegas* (Rio de Janeiro: Moby Dick, 2001); *20 poemas para o seu walkman* (São Paulo: Cosac Naify, 2007 / Bahía Blanca: Vox Editorial, 2013), *Engano geográfico* (Rio de Janeiro: 7letras, 2012 / Barcelona: Kriller71, 2015), *Um teste de resistores* (Rio de Janeiro: 7letras, 2014 / Lisboa: Mariposa Azul, 2015). Fue co-editora de la revista de poesía *Modo de usar & Co.* y, desde 2015, lleva adelante junto al poeta Leonardo Gandolfi la editorial Luna Parque. En 2020 su libro más reciente, *parque de las ruinas*, finalista del Premio Rio de Literatura en la categoría poesía, llega a la Argentina a través de Mandacaru Editorial, bajo la traducción de Florencia Garramuño y Diana Klinger.

traducción
Diana Klinger

el martillo
Adelaide Ivánova

EDICIÓN BILINGÜE



POESÍA



Adelaide Ivánova
autora de
el martillo



el martillo - Adelaide Ivánova

Ficha técnica

Fecha: verano de 2020

Colección: Poesía

Traducción: Diana Klinger

Edición y revisión: Bruna Stamato, Lucía Tennina, Michelly Aragão y Rafaela Vasconcellos

Páginas: 128

Medidas: 20 x 14 cm

ISBN: 978-987-47671-1-0

Arte de tapa: Clara Nogueira (ilustración textil)

Diseño: Angie Pinto y Ana Uranga



el martillo - Adelaide Ivánova

Texto de la contratapa

“¿Cómo volver a abrir la boca después de haber quedado muda? Ser víctima es no poder gritar. Pero aun después, ¿cómo acusar el abuso en una lengua fálica? ¿Cómo volver a decir? ¿Cómo volver a desear? Decir desear. Desear decir. Paladear una lengua nueva. Sólo la poesía puede decir su deseo por fuera del lenguaje. Este libro libre escribe a martillazos. Contra la burocracia lingüística que nos desposee del goce, de la experiencia. Contra el testimonio, el informe científico, el interrogatorio policial, contra el señor ministro y sus testículos tóxicos. Porque una boca es una vulva. Porque poesía es una lengua que lame lento todo el dolor, todo el deseo. Este libro abre la boca, mueve la lengua: para golpear gritar chupar cantar.” (Gabriela Bejerman - poeta y crítica literaria argentina).



el martillo

Sobre la autora

Adelaide Ivánova es una periodista y activista brasileña que nació en Recife (Pernambuco) en 1982 y, desde 2011, vive en Berlín, donde se gana el pan como niñera y moza. Es editora del zine de poesía radical ¡MAIS NORDESTE, POR FAVOR! Publicó los libros *autotomy (...)* (São Paulo: Pingado-Prés, 2014) y *erste Lektionen in Hydrologie (und andere Bemerkungen)* (Berlín, libro de artista, 2014), ambos de fotografía, y *Polaróides* (Recife: Cesárea, 2014) y *13 nudes* (Minas Gerais: Edições Macondo, 2019), de poesía. En 2018, ganó el premio Rio de Literatura con *el martillo*, su quinto libro, publicado en Brasil, Portugal, Estados Unidos, Reino Unido, Alemania y Grecia, y que llegó a la Argentina editado por Mandacarú. En 2020, fue nominada al premio Derek Walcott de poesía. Es miembro de los partidos socialistas PSOL, en Brasil, y Die Linke, en Alemania.

TRADUCCIÓN | Lucía Benítez y Rafaela Vázquez

VILMA PIEDADE
Doloridad
D O R O R I D A D E



Vilma Piedade
autora del libro concepto
Doloridad

ENSAYO





Doloridad - Vilma Piedade

Ficha técnica

Fecha: verano de 2021

Colección: Ensayo

Traducción: Lucía Tennina y Rafaela Vasconcellos

Edición y revisión: Bruna Stamato, Lucía Tennina, Michelly Aragão y Rafaela Vasconcellos

Páginas: 72

Medidas: 22 x 15 cm.

ISBN: 978-987-47671-2-7

Arte de tapa: Oluyiá França

Diseño: Ana Uranga



Doloridad - Vilma Piedade

Texto de la contratapa

No solamente es sororidad, es Doloridad, nos dice Vilma Piedade. Aquí, ella lucha con palabras: ¿qué es, al fin y al cabo, Doloridad? ¿Qué es lo que este concepto profundiza del diálogo feminista? Vilma Piedade desenvuelve, con su fuerza, con su militancia y con su estilo auténtico, en un legítimo *Pretoquês*, un concepto que nació de su intuición y se difundió ampliamente, tornándose necesario. ¿Será posible construir un Feminismo Interseccional Inclusivo? No sin todos los tonos de Prietas. No sin comprender lo que es Doloridad.



Doloridad

Sobre la autora

Vilma Piedade, creadora del concepto de Doloridad, es graduada en Letras por la Universidad Federal de Rio de Janeiro (UFRJ). Posee un Posgrado en Ciencias de la Literatura (UFRJ). Es Profesora. Escritora. Antirracista. Mujer. Prieta. Feminista. Integrante del Equipo de Revisión de la Conferencia de Durban en Brasil. Conferencista. Columnista. Posee artículos publicados en diversos medios.

Traducción | Mara Spennia

HELENA SILVESTRE

Notas sobre el hambre



ENSAYO



Helena Silvestre
autora de
Notas sobre el hambre



Notas sobre el hambre

Helena Silvestre

Fecha: invierno de 2021

Colección: Ensayo

Traducción: Mara Speranza

Edición y revisión: Bruna Stamato, Lucía Tennina,
Michelly Aragão y Rafaela Vasconcellos

Páginas: 144

Medidas: 22 x 15 cm

ISBN: 978-987-47671-4-1

Ilustración de tapa: “Nebulosa” de Amanda Martínez
Elvir

Diseño: Ana Uranga



Notas sobre el hambre

Helena Silvestre

Texto de la contratapa

Este libro de Helena Silvestre es una autobiografía política. Lo es al modo de un diario de sueños, haciendo tanto de la autobiografía como de la política un material onírico, totalmente real. Este libro de Helena Silvestre es una tirada de cartas como lo puede hacer quien confía seriamente en un oráculo clasista que lee en la historia de las tomas de tierras la historia de la lucha de clases que nunca se contó. Este libro de Helena Silvestre tiene su firma porque es la voz de una escritura bellísima y polifónica: es poema, es panfleto, es debate

teórico, es audacia de la que se investiga a sí misma para entender los planes vivos (presentes y antiguos) de los que forma parte (...) (Verónica Gago)



Notas sobre el hambre

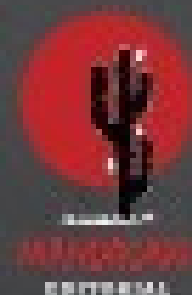
Sobre la autora

Helena Silvestre nació en Mauá, São Paulo, en 1984. Es escritora, editora, educadora popular y feminista de las luchas por la tierra y la vivienda en las periferias de Brasil. Es militante del movimiento Luta Popular, editora de la Revista Amazonas e integrante de la Escola Feminista Abya Yala. Hija de los territorios favelados de la región metropolitana de São Paulo, de cuerpo y alma diseñados en el encuentro de muchos pueblos expulsados de sus tierras, dioses y modos de vida. Feminista afroindígena y activista comunitaria. Escritora comunera de la poesía que le ofrece la vida, de los cuentos que el tiempo le da y sacudida por muchas novelas. “Escribo para re-existir o para no enloquecer — que es casi lo mismo”, afirma. En 2018 publicó su primer libro, *Do verbo que o amor não presta* (Sarau do Binho, 2018). *Notas sobre el hambre*, su segundo libro, fue finalista en 2020 al Premio Jabuti, uno de los principales premios literarios de Brasil.

CAROLINA MARIA DE JESUS

CUARTO DE DESECHOS Y OTRAS OBRAS

TRADUCCIÓN | LABORATORIO DE TRADUCCIÓN DE UDELA



Carolina Maria de Jesus

autora de
*Cuarto de desechos
y otras obras*

NARRATIVA





Cuarto de desechos y otras obras

Carolina Maria de Jesus

Fecha: otoño de 2021

Colección: Narrativa

Obras en la presente edición: Cuarto de desechos; Casa de Ladrillos; Favela; ¿Dónde estáis, Felicidad?

Traducción: Laboratorio de Traducción de la UNILA

Adaptación al español rioplatense: Lucía Tennina y Penélope Serafina Chaves Bruera.

Edición y revisión: Bruna Stamato, Lucía Tennina, Michelly Aragão y Rafaela Vasconcellos

Páginas: 464

Medidas: 22 x 15 cm

ISBN: 978-987-47671-3-4

Foto de tapa: Fondo documental del Correio da Manhã. Dominio público / Colección del Archivo Nacional de Brasil

Diseño: Ana Uranga



Cuarto de desechos y otras obras

Carolina Maria de Jesus

Texto de la contratapa

Carolina Maria de Jesus escribe cada noche sobre las hojas que acaba de rescatar de la basura. Escribe con la respiración hambrienta de los hijos llenando el aire de una casa hecha de madera y cartones. Escribe porque es el único territorio posible de justicia y, al igual que Nijinsky, sabe que en cada entrada de su diario, se está aferrando a la cordura. Pero sobre todas las cosas, esa mujer que se erige escritora sobre las ruinas diarias de la vida en la favela está otorgándole valor a su mirada sobre el mundo que la rodea, está escribiendo su deseo desde un Cuarto de Desechos y esa sola imagen se impone a la del hambre y al agotamiento. La imagen de Carolina recortando el cielo estrellado desde su ventana, imaginando que con él se podría hacer un vestido, esa imagen concentra toda la rebeldía y la belleza que es su marca de escritura. (Luciana De Mello)



Cuarto de desechos y otras obras

Sobre la autora

Carolina Maria de Jesus nació en Sacramento (Minas Gerais, Brasil), en el seno de una familia rural, negra y descendiente de ex-esclavizados. Se estima que nació en 1914, pero no hay seguridad al respecto debido a la falta de registro. En 1948, se trasladó a la favela de Canindé, en São Paulo. La pobreza y la precaria vida en la favela la llevaron a convertirse en cartonera. Publicó Cuarto de desechos, su obra más conocida, en 1960, y, en 1961, su segundo libro, Casa de ladrillos. En 1962, compró un terreno en Parelheiros, distrito a las afueras de São Paulo, donde se dedicó a plantar, a criar algunos animales y comenzó a construir una casa, en donde murió en 1977. La escritora nos dejó un legado literario, la mayoría inédito, de más de cinco mil páginas, que contiene novelas, relatos, obras de teatro, poemas, diarios, entre otros géneros, que muchas veces se presentan de forma híbrida. En 2021, su libro Cuarto de desechos y otras obras llega a la Argentina editado por Mandacaru bajo la traducción del Laboratorio de Traducción de la Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA) y adaptado al español rioplatense por Lucía Tennina y Penélope Serafina Chaves Bruera.



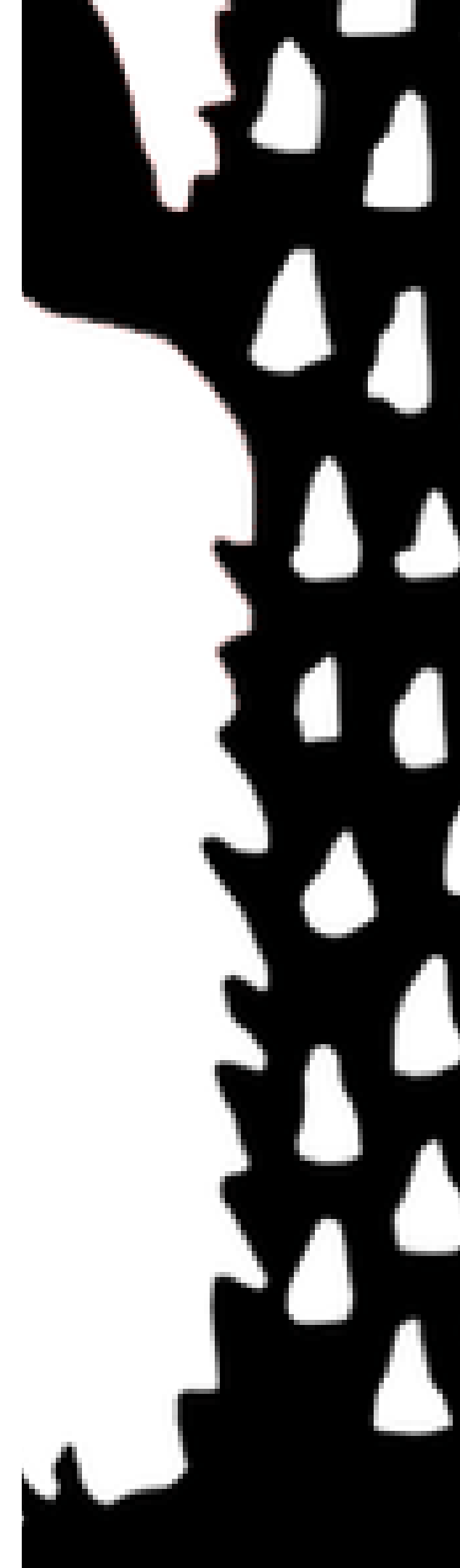
Mandacaru: editora argentina focada na tradução de autoras de língua portuguesa

Neste artigo, as fundadoras da editora, baseada em Buenos Aires, contam os motivos que as levaram a lançar a Mandacaru e quais os livros que já saíram da gráfica e outros já programados.

 clarin.com / Clarín.com / Dec 12, 2020

MEDIOS

https://www.clarin.com/clarin-em-portugues/mandacaru-editora-argentina-focada-na-tradu-ao-autoras-lingua-portuguesa_0_-gHrC71Z.html





MEDIOS

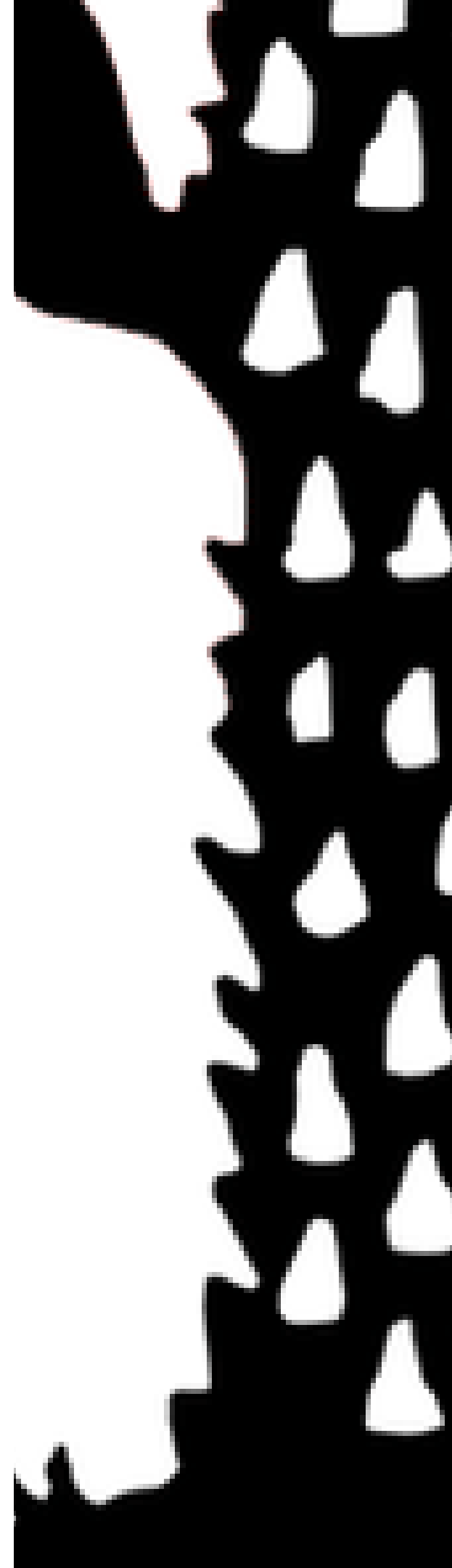


Mandacarú: la literatura que faltaba | La editorial que recupera ficciones afro

La flamante editorial Mandacarú llega a las librerías para recuperar, traducir y publicar literatura escrita por afrobrasileños y argentinos." ¿Por qué todos son blancos en la televisión, en los carteles y en el arte?", se preguntaba de niño Mohamed Al...

12 PAGINA12 / Luciana de Mello / Jan 22

<https://www.pagina12.com.ar/318773-mandacaru-la-literatura-que-faltaba>





MEDIOS

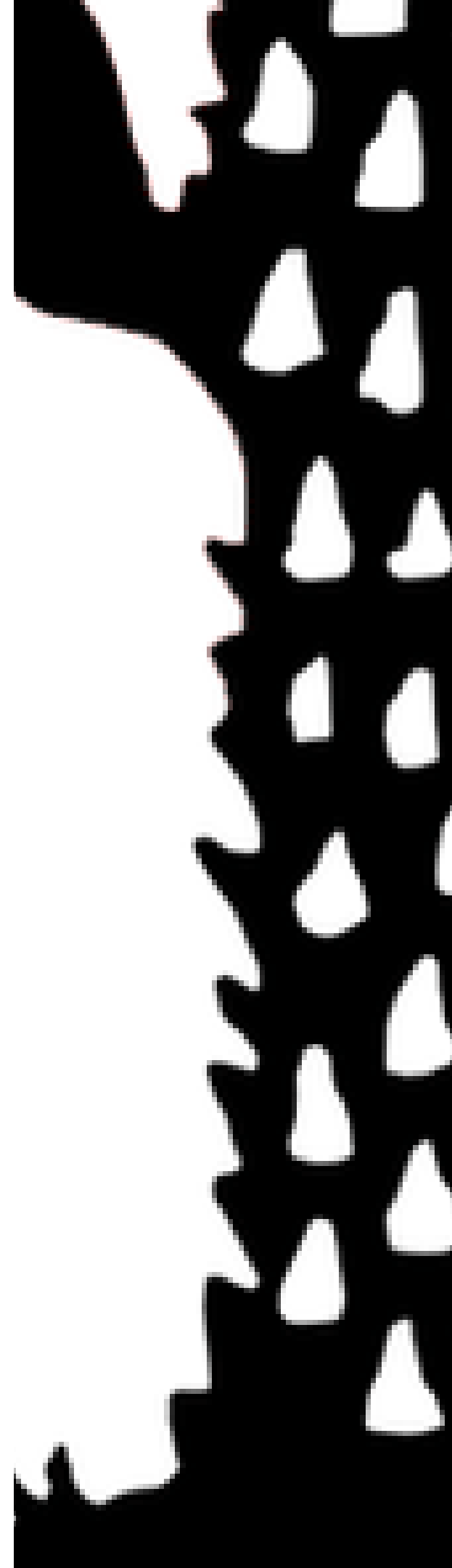
CULTURA | ACTIVISMOS Y LIBROS

La palabra en combate

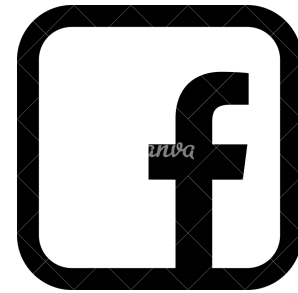
A la luz de las experiencias de los últimos años se puede conjeturar que los libros son un espacio de i activismos. ficciones y ensayos dinamizan luchas sociales y aportan argumentos al debate público.



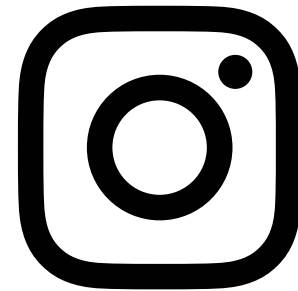
<https://www.perfil.com/noticias/cultura/la-palabra-en-combate.phtml>



CONTACTO



/mandacarueditorial



@mandacarueditorial



mandacarueditorial@gmail.com



www.mandacarueditorial.com



mandacaru editorial

